

919 The One With Rachel's Dream

[Scene: Rachel and Joey's apartment]

Joey: *(talking to a pineapple in his hand)* God, you're beautiful... why are we fighting this? You know you want it to happen as much as I do.

(Rachel comes out of her room and starts staring at him unseen)

Joey: I want you. I need you. Let me make love to you.

Rachel: I don't wanna stand in the way of true love or anything, but I think a canelope might hurt less.

Joey: Oh, eh... I'm... I'm rehearsing my lines. They gave me a big romantic story on Days Of Our Lives. It's the first time my character's got one. I'm so nervous, you know, I really want it to be good!

Rachel: Woow! I haven't seen you this worked up since you did that dog food commercial and you thought you were gonna be with a real talking dog!

Joey: Yeah, that was a disappointment... *(pause)* Oh, hey! D'you want to come down to the set and tell me if I'm doing ok?

Rachel: *(excited)* Are you serious?

Joey: Yeah! Hey, you just have to promise not to get yourself thrown out again.

Rachel: Hey, that was an honest mistake!

Joey: Right! *(he starts to ape her)* "Oh my God, is this the men's room? Oh, I feel so foolish, have you always known you wanted to be an actor? " *(he inclines his head as if to look at a man's private parts)*

Rachel: Yeah, that was an awesome day!

Opening credits

[Scene: Central Perk]

Monica: Hey!

Phoebe: Hey!

Ross: Hi!

Monica: So, do you guys wanna come and eat dinner at the restaurant sometime in the next few weeks?

Phoebe: Sure!

Ross: I'd love to!

Monica: Well you **can't**! We're booked solid for the next month!

Phoebe: Well, I can't give you a massage, because my license has been revoked again!

Ross: Phoebe, what happened?

Phoebe: Well, it was an accident... You know, it's a lot of oil and sometimes the hand just slips!

(Chandler enters)

Chandler: *(To Monica)* Have I got a surprise for you! Pack your bags!

Phoebe: Oh no! You guys aren't supposed to get divorced for 7 years!

Chandler: What? No, I'm taking Monica to a romantic inn in Vermont! *(shows them a brochure)*

Phoebe: Oh, good! Ok, good for you! Try to recapture the magic!

Chandler: So, what do you say? Can you get out of work?

Monica: Oh, honey! I can't. I was just telling these guys that things are crazy at

919 猎犬的梦

上帝 '你太美了...

我们为什么要争吵?

我知道你有多么需要我

我要你

我需要你

让我与你做爱

我不想妨碍真爱, 不过

我觉得拿一个罐头会不那么疼
喔, 嗯... 我在...

我在排练我的台词

他们在Days Of Our Lives里

要我演一个爱情故事

这是我的角色碰到的第一次

我很紧张, 明白吗

我真希望我能演好!

哇噢!

自从那个狗粮广告以后

我还没见过你这么紧张

而且那次你快觉得自己

是一只真正的会说话的狗了!

是啊, 那次叫我太失望了...

喔, 嘿!

你能到现场去看我吗?给我点建议

你说真的吗?

是的!你只要答应我别再被别人赶出去了

那是个坦率的错误!

对!

"喔, 我的天, 这是男厕吗?

我太傻了,

你一直以来都知道

自己会成为演员吗?"

那是美好的一天!

嘿!

嘿!

你好!

你们过几个星期想来我们饭店吃晚饭吗?

当然!

我很想去!

可是, 不行!

我们下个月的位子都订满了!

是嘛, 我不能帮你按摩,

因为我的执照又被吊销了!

菲比, 怎么了?

the restaurant! Chandler: Are you really that busy? Monica: Yeah, I'm sorry. I really am. Chandler: Oh, that's ok. I'll just try and reschedule. <i>(on the phone)</i> Hi, this is Chandler Bing. I made a reservation there and I need to change it. <i>(pause)</i> Oh, what do you mean it's not refundable? Can I just come some other time? <i>(pause)</i> Oh, can't you make an exception? Monica: Tell them I'm a chef in a big New York restaurant! Phoebe: And tell them that in 2 weeks I will once again be a masseuse in good standing! Chandler: <i>(on the phone)</i> Look, this is ridiculous! I'm not paying for that room! Ok? <i>(pause)</i> Oh, thank you very much! <i>(hangs up)</i> Yeah, I'm going to Vermont... Ross: Oh, don't worry about it! Just use your travel insurance. Chandler: I don't have travel insurance. Ross: Well, this is what happens when people live on the edge! Monica: Why don't you take Ross? Ross: Uh, don't you think that would be a little weird? I mean, two guys in a romantic inn... Monica: No, not if their room has two beds! Ross: <i>(browsing the brochure)</i> I guess... It still seems a little... <i>(enthusiastically)</i> moonlight boat ride! [Scene: Days of Our Lives' Studios] Rachel: Hey Joey, is this the bed where Olivia lost her virginity? Joey: I don't know, but one of the extras sure did! <i>(pause)</i> Hey, listen Rach. Thanks again for coming down to watch my scenes! Rachel: Oh, please! Honey, just the fact that you want me here to support you, I'm... OH MY GOD! Is that Christian Sanders? He's so gorgeous! Joey: Also so gay! Rachel: Oh, in my head he's done some pretty "not-gay-stuff"! Joey: Well, at the Christmas party him and Santa did some definitely gay stuff! Director: Joey, Joey! We're ready for you! Joey: Oh, wish me luck! Rachel: Ok, not that you need it but good... GOD! Is that Chase Lassiter? He's straight, right? Joey: Rach, I gotta say... if you weren't here wondering if these guys were gay I don't know if I could do this! Rachel: Oh, I'm sorry, you're right. I'm sorry, good luck! <i>(they hug)</i> Director: On a bell please! Quietly.. and ACTION! <i>(the scene starts. Joey enters and there's a girl wearing a wedding dress near a bed)</i> Actress/Olivia: Drake! What are you doing in here? Joey/Drake: Stopping you from marrying the wrong man and making the biggest mistake of your life. Actress/Olivia: Get out! Joey/Drake: You don't love him! Actress/Olivia: What do you know about love?	是个意外... 你也知道, 太多油, 所以手很滑! 给你个惊喜! 整理行李吧! 噢, 不! 你们应该在七年以后离婚的! 什么? 不, 我要带莫妮卡去 Vermont 州的一个浪漫的旅馆! 喔, 太好了! 噢, 好样的! 试着重拾旧情! 那, 怎么样? 能请假吗? 喔, 亲爱的! 不行. 我刚才还在告诉他们我们的饭店太火爆了! 你真那么忙啊? 是的, 对不起, 我真的走不开 好吧, 没关系. 我来重新计划吧 嗨, 我是钱德 宾. 我预订过一个房间 现在我想换一个时间 啊, 什么叫不能退钱? 我不能换个时间过来吗? 能不能通融一次? 告诉他们我是纽约一个大餐厅的主厨! 告诉他们两周以后我会重新成为一个很棒的按摩师! 这太可笑了! 我不会付钱的! 怎么样? 喔, 非常感谢! 我得去 Vermont... 喔, 别担心! 使用旅游保险 我没有买旅游保险 不懂得居安思危, 就会这样 你干嘛不带罗斯去? 呃, 你不觉得那很奇怪吗? 我指的是两个大男人在一个浪漫的旅馆里... 不, 房间里有两张床就不奇怪! 我觉得... 还是有点... 月光航行! 乔伊, 奥莉维亚在 这张床上失去贞操的吗? 不知道, 不过有个临时演员肯定是这样! 再次谢谢你来我拍戏! 别这样! 亲爱的, 你需要我来这里支持你, 我... 噢我的天! 那个是 Christian Sanders 吗? 他太帅了! 还是个同性恋! 在我的幻想里, 他有很多异性恋行为! 是嘛, 圣诞节的时候他和圣诞老人
---	---

Joey/Drake: I know what I felt that night when we kissed under the bridge. Actress/Olivia: That kiss never happened. Joey/Drake: Oh, what about this one. <i>(the actress slaps him)</i> Rachel: <i>(watching a television where the scene is shown, startled)</i> OH! Actress/Olivia: No, I told you... get out! Joey/Drake: Fine. I'll go. But let me ask you one question... Chase Lassiter: <i>(talking to Rachel)</i> You look familiar, have we... Rachel: SSSHHHTTT!!! He's asking her a question!!! Joey/Drake: Can you really live the rest of your life never knowing what we could have been? Actress/Olivia: I don't have a choice... Joey/Drake: Yes, you do. Yes... you do. I'm the one who doesn't have a choice because I... because I can't stop loving you. Actress/Olivia: Don't say that... Joey/Drake: Tell me to stop, just... tell me to stop. <i>(he's about to kiss her)</i> Director: CUT! Rachel: NO! <i>(pause)</i> Or, cut! You know, that's your call! [Scene: Monica's restaurant] 1st Customer: Everything was delicious! Monica: Thank you! 2nd Customer: It was. The duck in particular was superb. Monica: Thank you! <i>(she looks at the 3rd customer waiting for a compliment)</i> You haven't said anything... 3rd Customer: Actually I do have one small complaint. Monica: Oh.. please! I-I welcome criticism. 3rd Customer: The musician right outside the restaurant... it's kind of a mood-killer! Monica: What musician? [Scene: Outside the restaurant] Phoebe: <i>(playing guitar and singing)</i> And there's a country called Argentinaaaa, it's a place I've never seeeeen. But I'm told for fifty pesos you can buy a human spleen. Humaaan spleeeeen. Ol? Monica: What are you doing here! Phoebe: Well, you said that you had customers lined up in the street, so I am here to entertain! Monica: Great! Phoebe: Yeah! It really has been great too, you know, some of this people must have seen me play before because they were requesting a bunch of my songs! Yeah, "You suck" and "shut up and go home". Monica: Listen Phoebe... Phoebe: Yeah. Monica: You know how much I love listening to your music, you know, but... Phoebe: But what? Monica: This is kind of a classy place. Phoebe: <i>(pause)</i> Ok, say no more.	绝对干了同性恋干的事! 乔伊, 乔伊! 我们在等你! 喔, 祝我好运! 好了, 你不需要那个, 不过也好... 上帝! 那是Chase Lassiter吗? 他是异性恋, 对吗? 瑞秋... 如果你来只想弄清他们是否同性恋 我想我肯定演不好! 喔, 对不起, 你是对的 对不起, 祝你好运! 各就各位! 安静.. 开拍! Drake! 你在这儿干嘛? 阻止你嫁给不爱的人, 你犯了人生中最大的错误 滚出去! 你并不爱他! 你懂什么是爱? 我知道那晚我们在桥下面接吻时的感觉 那个吻不存在 喔, 那这个呢 不, 我说了... 滚出去! 好, 我会走 但是让我问你... 你看起来很眼熟, 我们曾经... 嘘!!!! 他在问她问题!!! 你真的能把我们的事一笔勾销, 度过余生? 我没有选择... 不, 你有的... 你有的 我是那个没有选择的人, 因为我... 因为我无法停止爱你 别那么说... 让我停止, 就... 让我停止 停! 不! 停! 我明白, 那应该你来说! 东西都很好吃! 谢谢! 真不错. 特选烤鸭实在太好了 谢谢!
---	---

[Time lapse: Phoebe in front of restaurant again] Phoebe: <i>(with a fancy dress, still playing and singing)</i> : It wasn't just that she was fat, the woman smelled like garbage! Everyone! It wasn't just that she was fat the woman smelled like garbaaaaaage! <i>(to Monica, showing her dress)</i> Classy, uh? <i>(Monica covers her face with her hands)</i> [Scene: hall of the romantic inn in Vermont] Chandler: Hi, Chandler Bing, I have a reservation. Receptionist: Welcome to the Chestnut Inn Mr. Bing, so where are you joining from? Chandler: New York. Ross: <i>(in a strange voice and eating candies)</i> The big apple! Chandler: I'm sorry, he's a little bit wound up, we had to stop at every maple candy stand on the way here. Ross: Yeah, I ate all my gifts for everybody. Receptionist: I am sorry Mr. Bing, there's no record of your reservation in the computer. Chandler: Well, that's impossible, can you check again, please? Ross: <i>(high pitched voice)</i> Check again please! Receptionist: I'm sorry, it's not here. Ross: Not there. Chandler: Let me get this straight. I called yesterday trying to cancel my reservation and I was told it was not refundable, then we drove six hours all the way up here and now you tell me that we don't have a reservation? Receptionist: I don't know what to say. Ross: <i>(mumbling)</i> She doesn't know what to say! Chandler: Just give us the cheapest room you have. Receptionist: Unfortunately the only thing we have available is our deluxe suite, the rate is six hundred dollars. Chandler: That's insane! Ross: Totally insane. Dude, let's drive home, we'll hit all the maple candy stores on the way back and if... if they're closed maybe we'll tap a tree and make some ourselves. Chandler: Does that room have a closet I can lock him in? <i>(pause)</i> We'll take it. Receptionist: Great. Chandler: <i>(aside, to Ross)</i> What! ? They are totally ripping us off! Ross: Dude, don't worry 'bout it! I know how we can make your money back! This is a nice hotel, you know, plenty of amenities, we just load up on those! Like those apples. Instead of taking one, I'm... I take six! Chandler: Great, at a hundred dollars an apple, we're there! Ross: C'mon, you get the idea, ow-ow-ow we'll make our money back in no time! Chandler: Dude, you're shaking! Ross: I think it's the sugar, could you hold the apple? [Scene: Joey's apartment] Rachel: Hi! Joey: Hey! Rachel: Joey, I gotta tell ya, I've been thinking all day about that scene you did, I	你还什么都没说... 实际上我有一个小小的不满意 喔... 请你! 我 我对批评表示欢迎 就是门外的那个歌手... 实在是煞风景! 什么歌手? 有个国家叫阿根廷, 那里我未曾去过 但我听说用五十比索 你能买到人的脾 人的脾 喔雷! 你在这儿干嘛?! 你说你的顾客在街上排队 所以我在这儿娱乐他们! 真棒! 是啊! 的确是很棒, 你知道吗, 有些人以前见过我在这儿表演 因为他们点了几首我的歌! 是的, “你有病”还有 闭嘴回家 听着, 菲比... 你知道我多爱听你唱歌, 但是... 但是什么? 这里是一个高雅的地方 好了, 别说了 她不只是胖 这个女人闻着像垃圾! 一起唱! 她不只是胖 这个女人闻着像垃... 圾! 高雅吧, 呃? 你好, 我是钱德 宾, 我预订了一个房间 欢迎来到栗树旅馆, 宾先生 请问你们从哪里来? 纽约 大苹果! 对不起, 他有点激动 我们一路上经过 卖枫糖的商店都要停下来 是啊, 我把给大家的礼物都吃了 对不起, 宾先生, 电脑里 没有你预订的纪录 这不可能, 请你再查一下
---	---

mean, you were amazing! Joey: Oh, you know, the writing was good, and the director is good, and... and my co-star's good but they're not as good as me! Rachel: God, you have to tell me what happens tomorrow! Joey: Ow, I'm just going over the script now! You wanna read lines with me? Rachel: Me? Oh, no, I am not an actress. Joey: Oh, all right, I can ask Monica. Rachel: Oh screw her, that part is mine! Joey: Right... <i>(pause)</i> ok, so just from the top of the page, right here. Rachel: Okay. <i>(pause)</i> . <i>(acting)</i> Hello Drake, I'm surprised to see you here. Joey/Drake: I can't believe you married him. Rachel/actress: But what choice did I have. He was keeping my sister in a dungeon! Joey/Drake: So what about us? Everything we feel for each other. Rachel/actress: It's over! You have to accept that. Joey/Drake: How can I? Knowing I'll never hold you in my arms again, or touch your skin, or feel your lips, knowing I'll never make love to you? How can I accept that... I can never kiss you again when it's all I can do not to kiss you right now. Rachel: <i>(pause)</i> Kiss me. Joey: What? Rachel: Kiss me. Joey: Ah, Rach, it doesn't say that! Rachel: No, I'm saying... Joey: but, but.. Rachel: just... don't talk... <i>(she kisses him)</i> [Scene: Rachel's bedroom] Rachel: <i>(waking up)</i> Eh hh, aw! <i>(pause)</i> . Well, that's new! [Scene: Hotel's room] Ross: <i>(on the phone)</i> Hi, this is Ross Geller in suite 206. It seems you forgot a couple of things. Could you have some complimentary toiletries sent up to my room? <i>(pause)</i> Thank you! Ok. Toothbrush, toothpaste, razor, mouthwash, deodorant, dental floss, band aids, shaving cream, after shave... and I feel like I am forgetting something... Is there anything else you have that I haven't asked for already? <i>(pause)</i> Yeah, go ahead, send up some tampons. <i>(Chandler enters the room)</i> Ross: What did you get? Chandler: USA Today Ross: Nice, put it with the others. Chandler: And I also got... two more apples. Ross: We are four short of a bush-o <i>(pause)</i> . God I feel so alive, I love being in the country! Chandler: I also got this great salt and pepper shaker from the restaurant. Ross: Oh, that's not cool. Chandlers: Dude, none of this is cool. Ross: No, Chandler, you have to find the line between stealing and taking what	请再查查! 对不起, 这里没有纪录 没有 我直说吧, 我昨天打电话想取消预订, 但有人告诉我不能退钱, 然后我们连开了6个小时的车过来, 你却说我们没有预订? 我不知道该说什么 她不知道该说什么! 给我们一个你们最便宜的房间 不幸的是现在我们只剩下 豪华套间了, 租金是600美元 疯了! 真的疯了, 伙计, 我们回家吧, 我们在回去的路上 还可以去枫糖商店 如果... 如果店关门了 也许我们可以拍拍树, 自己做点糖 那个房间有壁橱让我把他锁起来吗? 我们要这个房间 太棒了 什么?! 他们绝对在敲竹杠! 伙计, 别担心! 我知道怎么把钱赚回来! 这是个不错的旅馆, 明白吗, 肯定有许多免费东东, 我们只要往口袋里装就是了! 像那些苹果 我不拿一个, 我... 要拿6个! 好, 一百美元一个苹果, 我们赚了! 别这样, 你明白的, 我们, 我们一会就能把钱赚回来! 伙计, 你在发抖! 我想是这糖弄的, 你能拿着苹果吗? 嗨! 嘿! 乔伊, 我要告诉你, 我一整天都在想你演的那场戏, 我的意思是你太不可思议了! 喔, 其实剧本写的好, 而且导演也不错, 还有... 跟我搭戏的演也很好 不过他们任何人都没我出色! 上帝, 你一定要告诉我 接下来会发生什么! 噢, 我现在正好在练台词!
--	--

the hotel owes you. For example: hair drier, no, no, no, but shampoo and conditioners, yes, yes, yes. <i>(pause)</i> Now, the salt shaker is off-limits, but the salt <i>(he opens the salt shaker and pours the salt into his hand)</i> I wish I'd thought this through. Chandler: I think I know what you mean though... the lamp is the hotel's, but the bulbs <i>(goes to take the bulb)</i> ... oh, you already got that. Ross: Not my first time in a hotel, my friend. Chandler: Ok, how about this <i>(picks up the remote control)</i> ? Ross: No, no, no, you can't take the remote control! Chandler: Yes, but the batteries... <i>(Ross claps his hands)</i> Chandler: Thank you, thank you very much! Ross: Let's celebrate with some maple candy! Chandler: No! Ross: At least tell me where you hid it. [Scene: Central Perk. Monica and Rachel are sitting on the sofa] Rachel: Can I ask you a question? Monica: Yeah. Rachel: Have you ever had any weird romantic dreams? Monica: Let me think. Oh, when I was younger I used to dream that I got married to Mayor McCheese, and on our wedding night I ate his head. Rachel: Ok, well this is like that... in no way. I had a... I had a dream last night that I wanted to kiss Joey. Monica: Wow, do you mean like kiss him-kiss him? Rachel: Oh yeah! I mean, that was pretty intense. Monica: What do you think brought that on? Rachel: I don't know! I mean, maybe that's something to do with the fact that I saw him do a love scene yesterday. Monica: A love scene? With who? Rachel: Olivia. Monica: Olivia? I thought she was marrying Connor! <i>(pause)</i> Oh right, real life more important. Rachel: So do you think that my dream means anything? Monica: I don't know. I mean, you saw him do a love scene, so maybe you don't have a thing for Joey, maybe you have a thing for Drake. Rachel: Ah! Well it was Joey reading Drake's lines in the dream... Monica: Of course it was! Trust me, when it comes to psychology I know what I'm talking about. I took two psych classes in college. Rachel: You took the same class twice. Monica: It was hard! <i>(Phoebe comes in)</i> Phoebe: Hey! Rachel and Monica: Hi. Phoebe: Here, Monica, look what I got to wear when I play at the restaurant <i>(she dons a top hat)</i> uh, huh wait! <i>(she raises a pair of spectacles to her eyes)</i> Right? I mean, this might even class up the ballad of the uncircumcised man.	你想和我排练一下吗? 我? 喔, 不了, 我不是演员 好吧, 那我找莫妮卡去了 让她去死, 角色是我的! 对啊... 好, 就从这页的开头开始, 就这儿 好的 你好Drake, 我没想到在这儿看到你 我无法相信你嫁给了他 可是我别无选择 他把我妹妹关在地牢里! 那我们怎么办?我们之间 都结束了!你要面对现实 我怎么面对? 知道我再也不能把你拥在怀中, 抚摸你, 感觉你的嘴唇, 知道我再也不能和你做爱? 我怎么能面对... 我再也不能吻你 当我明白我现在也不能吻你 吻我 什么? 吻我 瑞秋, 上面没写这个! 不, 我说... 可是... 就... 别说话... 嗯?这可真新鲜! 你好, 我是206房间的罗斯盖勒 好像你们忘了点东西 你能叫人送点免费 卫生用品到我的房间吗? 谢谢!好的 牙刷, 牙膏, 剃须刀, 嗽口水, 除臭剂, 牙线, 创可贴, 剃须膏, 须后水... 我觉得好像还忘了什么... 还有什么是你们有的 而我忘记要了吗? 是的, 好, 送点棉球上来 你拿了什么? 〈今日美国〉 太好了, 和其它的放在一起 我还拿了... 两个苹果
--	--

Monica: Oh... Phoebe? Maybe I wasn't clear before. I really love listening to your music here, but my restaurant is sort of an upscale place. Phoebe: Right, yeah, ok, I'll ask the butler to fetch my diamonds out of the vault. Monica: Phoebe, it's not what you wear. It's sort of your songs... I just don't think you should play at the restaurant anymore. Phoebe: Oh, ok. Fine, I'll just, I'll take the hat back <i>(she puts the hat in a bag and she crushes it angrily on the floor with her foot)</i> . <i>(silence)</i> Rachel: Hey, so you guys, the funniest thing happened, at work... Phoebe: My songs aren't good enough for your restaurant? Rachel: Ok, we're still on that. Monica: I didn't say your songs were not good enough. Phoebe: Then what's wrong with them? Would they not go with your tiny portions of pretentious food? Monica: Tiny portions? Phoebe: Yeah well, "excuse me, I ordered the smoked salmon appetizer, but <i>(peering through her spectacles)</i> I can't see it, I can't see it"! Monica: Phoebe, it's not about quantity. Phoebe: Well... it's not about quality. Monica: Oh really, you want to talk about quality? Have you heard of a key? It's what some people sing in. Phoebe: Well at least all my songs don't taste like garlic. Yeah, there are other ingredients Monica. Monica: Ok, so that's what we're doing. You know, when I'm in the coffee house bopping along to one of your songs, I'm wearing ear plugs. Phoebe: Ear plugs, or cloves of garlic? Monica: You know what? I take back what I said before. You keep playing at the restaurant, because with your music driving people inside, my bar sales are going up like crazy. Phoebe: What are people having, the garlic Martini? [Scene: Hotel's reception] Receptionist: Here's your copy of the bill, we hope you enjoyed your stay. Chandler: Oh we did, and you still have all your lamps. <i>(the receptionist is puzzled. She goes in the back.)</i> Chandler: Oh, I didn't factor in the room tax. Ross: Oh dude, don't worry about it, I found an unattended maid's car. We're way ahead of the game. <i>(they make as if to go, but Ross notices something)</i> Ross: Oh my god. Chandler: What? Ross: There's something new in the bowl. Chandler: Look, we have enough, just walk away. Ross: No, but I want... I want the pinecones! Chandler: There's a forest right outside. Ross: It's not the same. Chandler: Ok, go quick!	我们缺的东西还真不少! 天哪我感觉好极了, 我爱住在乡村! 我还从餐厅里拿到很棒的盐, 胡椒瓶 喔, 那可不错 伙计, 贪这些便宜都不酷 不, 钱德, 你必须明白两者界限, 偷窃和拿回旅馆欠你的东西 比如说, 吹风机, 不行, 不行 但是洗发水和护理液, 完全可以 听着, 盐瓶绝不允许, 但是盐... 我该想想怎么处置这些盐 我想我知道你的意思... 灯是旅馆的, 但是灯泡... 噢, 你已经拿了 我不是第一次住在旅馆, 我的朋友 好, 这个怎么样? 不, 不, 不, 你不能拿走遥控器! 知道, 但是电池... 谢谢, 非常感谢! 让我们用枫糖来庆祝一下! 不! 至少告诉我 你把糖藏哪儿了 我能问你个问题吗? 好. 你曾经做过... 什么奇怪而浪漫的梦吗? 让我想想 喔, 我小的时候梦到过 我嫁给了Mayor McCheese, 然后在新婚之夜 我把他的头吃下去了 好, 这个像... 是不可能发生的事, 我梦见... 我昨晚梦见我要吻乔伊 哇噢, 你指真的要吻他? 喔, 是的! 而且还很热烈 你怎么会做那样的梦的? 我不知道! 我想, 也许是因为我昨天看了 他演的一场爱情戏 爱情戏? 和谁? 奥莉维亚 奥莉维亚?
---	--

<i>(Ross starts stuffing pinecones in the suitcase. As the receptionist walks in, Chandler makes a bird's verse and Ross stops)</i> Ross: <i>(to the receptionist)</i> Thank you for a delightful stay. <i>(he picks up the suitcase, which falls open, revealing all the stuff they have taken from the hotel. The receptionist just looks at them.)</i> Ross: Oh, my maple candy! [Scene: In front of Monica's restaurant. Phoebe is playing] Phoebe: <i>(singing)</i> Food here at 'Javu'.. will kill you.. the food here at 'Javu' ... will kill you.. <i>(Monica comes out)</i> Monica: Thank god, it's just you! I thought someone was swinging a bag of cats against the wall. Phoebe: You'd better get back in that kitchen Monica, the garlic is not gonna overuse itself. Monica: Ok, you have to stop playing now. Phoebe: Why? The only person my playing is bothering is you! Monica: Oh yeah? Ok, let's settle this, come on! Phoebe: <i>(while Monica drags her in the restaurant)</i> Get your garlic-peelers off me! Monica: <i>(to the restuarant customers)</i> Excuse me, excuse me, hi, I'm Monica Geller.. I'm the head chef here.. <i>(pauses as if waiting for something)</i> .. Ok, I was actually expecting a little applause there, but whatever! Ok, quick question: by a show of hands, how many of you were bothered by this woman's singing outside? <i>(a few people raise their hands)</i> Phoebe: Ok, ok, how many of you enjoyed the music outside? <i>(a few people raise their hands)</i> Ha! Monica: Alright, let me ask you this question: How many of you thought the music was fine, but not in keeping with the tone of the restaurant? <i>(a few raise their hands again)</i> . Phoebe: Ok, well, who identified the tone of this restaurant as pretentious comma garlicky? Monica: Ok who thinks the food is delicious and a little pretention never hurt anyone? <i>(a few raise their hands)</i> Phoebe: Ok, well, alright, who thinks the food is fine, the music was fine, but your evening was ruined by this incessant poll taking? <i>(all raise their hands)</i> . Monica: Excuse us! <i>(then to Phoebe)</i> Alright here's a question: Who was so worried about her restaurant being fancy that she made a big deal about her friend playing her music and feels really bad about it now? <i>(raises her hand)</i> Phoebe: Oh... Who was so stupid and stubborn that she lashed out against her friend's cooking which she actually thinks is pretty great! <i>(raises her hand)</i> Monica: I'm sorry... Phoebe: I'm sorry too... <i>(they hug)</i> Monica: ooohh... hey! Wanna stick around and I'll whip you up some dinner? Phoebe: Yeah! As long as it's free! Food here is ridiculously over-p... <i>(Monica seems to take it amiss)</i> Phoebe: <i>(smiling, raising her hand)</i> Who's hoping the hand raising thing is still	我以为她嫁给了Connor! 喔, 对, 现实生活更重要 那你觉得我的梦代表什么吗? 我不知道 你看到他在演爱情戏, 所以你对乔伊并没什么感觉, 也许你对Drake感兴趣 啊! 梦里是乔伊在念Drake的台词... 当然啦! 相信我, 我很了解心理学方面的东西 我在大学里学了两个心理学课程 因为同样的课你上了两遍 那课太难了! 嘿! 嗨. 莫妮卡, 看看我在你饭店表演时要戴的 嗯, 等等! 怎么样? 我指, 这个甚至比异教徒的民谣更高雅 喔... 菲比? 可能我没讲清楚 我真的喜欢在这儿听你唱歌, 但是我的饭店在一个高层次的地方 对, 是的, 好, 我要叫管家 把我的钻石从金库里取来 菲比, 这不是因为你的穿戴 是跟你的歌有点关系... 我觉得你不该再去饭店演唱了 好, 好, 让我把帽子放回去 嘿, 你们听说了吗, 最滑稽的事... 我的歌配不上你的饭店? 喔, 刚刚的话题还没结束 我并没说你的歌不够好 那到底怎么了? 他们会因为我不去吃 你那些超小份的自命不凡的食物? 超小份? 是啊, “对不起, 我点了 烟熏鲑鱼开胃菜, 但 我看不到, 我看不到”! 菲比, 数量多少没有关系 是啊... 质量好不好也没关系 好, 你要谈质量? 你知道什么是音调吗? 那是人唱歌的时候用的
---	--

cute enough that you won't hate me? [Scene: Joey and Rachel's apartment, Rachel walks in] Rachel: Hey! Joey: Hey! Rachel: Joey, do you have peanut butter on the back of your head? Joey: (<i>Touches the back of his head and licks his fingers</i>) Oh man! I thought I got it all! Rachel: (<i>looks puzzled</i>) How... how... ? Joey: I was making a peanut butter smoothy, right? Rachel: uh-huh Joey: And I couldn't find this little plastic thing (<i>holds up plastic thing</i>) that goes on top of the blender... and I thought... well... how important can that be, right... ? Turns out very! Rachel: (<i>to herself</i>) Wow... definitely just Drake... Joey: What? Rachel: What... how is it going with Drake? Joey: Oh... I don't think it's going very well... Rachel: What... that scene I saw was so good! Joey: Well, I'm feeling really insecure about the one we are shooting tomorrow... Rachel: Joey, is this that thing that you do when you say you're bad so I'll give you a compliment? Joey: A little. Yeah no, I really am worried, you know, I mean I have to make it convincing that I'm in love with Olivia. Rachel: So? Joey: So... I've never played that! Rachel: Ooh! Honey, it can't be that hard, I mean, you've been in love before? Joey: Uh... well... just once... with you... Rachel: Ok... this could be a little awkward... I'm just going to blow past it... well can't you just use that method actor thing where you use your real life memories to help you in your performance? Joey: (<i>looks at her for a moment</i>) What the hell are you talking about? ? Rachel: (<i>shakes her head</i>) Alright, alright look, just uh... just try to remember how you felt when you were in love, and think about that when you're playing the scene. Joey: (<i>approvingly</i>) Oh! ok, yeah, I think I can do that. Yeah ok, there's this party scene coming up.. and Olivia and her husband are there and all Drake wants to do is grab her and kiss her, but he can't... And that makes me think about all those times when I wanted to grab you and kiss you, but you didn't know so I would just pretend everything was cool, but really, it was killing me. Rachel: (<i>looks touched</i>) Joey, you never.. you never talked about that before... Joey: Well.. hey, you know what else I could use? There's a scene where Drake sneaks into Olivia's bedroom, and she doesn't know he's there - which never happened with us! And he knows he shouldn't be there, but he just wants to look at her... you know? (<i>In a romantic voice</i>) And I remember all those mornings before you even put on your make-up, when I would think to myself, my God, she... is... beautiful... (<i>Rachel looks very moved</i>) and it hurts so much, cuz I knew	至少我的歌闻起来不像大蒜 做菜除了蒜, 还应该有其他配料 谁怕谁 知道吗?当我在咖啡屋里听你的一首歌, 我戴着耳塞 耳塞, 还是几瓣大蒜? 你知道吗?我收回我刚刚说的话 你继续在饭店表演, 因为你的音乐把就餐的人和酒保都弄疯了 他们喝什么哪, 大蒜马蒂尼酒? 这是帐单的复本, 希望 你们在这里过的很愉快 喔, 我们很愉快, 你们的灯一个也没少 喔, 我没算房间税的费用 兄弟, 别担心, 我找到一辆废弃的车 我们仍然领先 喔, 我的天 怎么了? 那个碗里有新的东东 瞧, 我们已经赚回来了, 走吧 不, 我想要... 我要松果! 外面有一大片森林呢 不一样的 好, 快点! 谢谢你们, 我们很愉快 噢, 我的枫糖! 'Javu' 这里的食物... 会杀了你.. 'Javu' 这里的食物... 会杀了你.. 感谢上帝, 只有你! 我以为有人拿着一口袋的猫对着墙甩 你最好回厨房去, 莫妮卡, 大蒜不会自己往锅里猛跳 好, 你必须停下来 为什么?我在这里, 不爽的就只有你而已! 喔, 是吗?好, 进来! 把你的大蒜手拿开! 对不起, 打扰了 大家好, 我是莫妮卡 盖勒.. 这里的主厨.. .. 其实我期待一些掌声, 不过, 算了! 好, 快速问答: 有多少人被外面 唱歌的小姐打扰, 请举手? 好, 有多少人喜欢外面的音乐?
--	---

I could never tell you (<i>pauses, while looking at her with sentiment</i>) but it was worth it just to be there looking at you. (<i>Joey and Rachel continue to look at each other in silence for a while</i>) Joey: (<i>excited</i>) Thanks dude!!! This is GREAT!!! (<i>leaves Rachel very touched on the couch and goes into his room</i>) Closing credits [Scene: Monica and Chandler's appartement, Monica is at the kitchen table writing something and Chandler enters kitchen area] Chandler: I got you something from Vermont! (<i>Sits down at the table</i>) Monica: (<i>without looking up from what she's doing</i>) Besides tampons and salt? (<i>Then looks</i>) Ooh! My God! Maple candy! That's so sweet of you. (<i>Opens the box</i>) That's weird... it's empty! (<i>Then Ross enters</i>) Ross: (<i>sounds excited</i>) Hi you guys! what's going on, you... you guys wanna hang out... or... ? (<i>Looks around the room nervously</i>) do you... do you guys hear a buzzing? The End	让我问你们这个问题： 谁觉得音乐不错，但与 这个饭店的格调不相配？ 谁感到这个饭店的格调有点 自命不凡而且有大蒜的味道？ 谁认为食物很棒，一点点 自命不凡并没什么关系？ 好了，谁觉得食物不错，音乐也不错， 不过你们的夜晚被 无休止的举手投票给毁了？ 原谅我们！ 这有个问题： 谁很关心她的饭店是否出色 而认为她的朋友在门外 表演很不合适，现在觉得很后悔？ 喔... 谁又笨又固执 抨击她朋友的厨艺 其实觉得她的菜烧的棒极了！ 对不起... 对不起... 喔，嘿！要不要呆在这， 我给弄点晚饭？ 当然！只要是免费的！ 这里的食物真是可笑而过份... 谁希望举手表决仍然可爱到 让你不会恨我？ 嘿！ 嘿！ 乔伊， 你后脑勺上是不是有花生酱？ 喔！我以为我都擦掉了！ 怎么... 怎么弄的... ? 我本想把花生酱磨碎点 可是没找到搅拌机上的 小块塑料(推进棒)... 而且我觉得那无关紧要，对吧 想不到少它还不行！ 我肯定只是对Drake有意... 什么？ 什么... Drake的戏怎么样了？ 喔... 我觉得不太好... 不会吧... 我看到的那场戏很棒！ 我对明天要拍的那场 感到真的没把握... 乔伊，你又玩那套小把戏？ 先说自己不好，然后等我的恭维？
---	---

有一点吧
不,我真的很担心,
我必须使人确信我爱奥莉维亚
所以?
所以...
我从未做过!
喔!亲爱的,应该没那么难
你曾经爱上过别人吗?
呃...就一次...
我爱上你...
喔...
这有点难堪...我们跳过这段...
不
你不能用用演员常用的方法吗
用你真实生活的回忆来帮助你的表演?
你在说什么呀?
看,就像...你回忆你爱上别人时的感觉,
然后当你表演的时候回想一下
噢!
我想我能做到
嗯,有一场舞会的戏..
奥莉维亚和她丈夫都在,
但Drake只想拉住她,吻她,但是
他不能...
那让我想起那段时间
我想拉住你,吻你,可是
你不知道,我只能假装一切平静,不过
真快把我逼疯了
乔伊,你从没..你以前从没说过...
喔,你知道我还能用什么吗?
有一场戏Drake溜进奥莉维亚的卧室,
她不知道他在那儿-
那可从没发生在我们身上!
他知道他不应该在那儿,
但他只想看着她...明白吗?
我记得那些早晨,你甚至还没化妆,
我对自己说,我的天,她...太...美了...
那真的很让人心痛,因为
我知道我决不能告诉你
但是在那里看着你
就会觉得这一切都值得
谢谢你,伙计!!!太棒了!!!
我从Vermont带了点东西给你!
除了棉球和盐?
喔,我的天!枫糖!
你真可爱

	真奇怪... 是空的! 嗨, 你们好! 怎么了, 你们... 你们想出去吗... 或者...? 你们... 你们听到嗡嗡的声音吗?
--	---